



## Обзорная статья/Review article

DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-7-28

УДК 81'243

**Поиски «золотого ключика»  
(проблемы современного учебника  
русского языка как иностранного)**

С.С. Пашковская

Пензенский государственный университет  
*Российская Федерация, 440026, Пенза, ул. Красная, 40***Searching for “the golden key”  
(problems of modern Russian as a foreign language textbooks)**

Svetlana S. Pashkovskaya

Penza State University  
*40 Krasnaya St., Penza, 440026, Russian Federation*

В статье представлены обобщенные и критически осмысленные проблемы современного учебника русского языка как иностранного (РКИ). Выявлены его существенные характеристики и функции. Учебник РКИ отражает особенности обучения русскому языку на определенном этапе развития науки. Важная характеристика такого учебника — способность моделировать (с одной стороны, упрощенный, а с другой, идеализированный) педагогический процесс, обеспечивать взаимодействие преподавателя и студента.

Учебник РКИ структурирует подачу иноязычных знаний, организует процесс поэтапного формирования речевых навыков и умений. В нем реализуется информационная функция, а в единстве его внешней и внутренней структур может быть реализована мотивирующая функция — соотношение «внешней привлекательности» учебника (бумага, шрифт, цветные иллюстрации и т.д.) и четкой структурированной подачи материала с необходимыми обобщениями и систематизацией полученной информации. Практическая (коммуникативная) направленность — существенная характеристика учебника РКИ, в котором также находит свое отражение дифференцированный подход к контролю и обучению, что позволяет говорить о контролирующей функции учебника.

В статье дано краткое описание разных поколений учебников. Анализ научной и учебной литературы позволяет обосновать методическую необходимость создания энциклопедии для авторов учебника русского языка как иностранного, где будет обобщен опыт фундаментальных исследований в области обучения иностранным языкам и русскому языку как иностранному.

**Ключевые слова:** преподавание русского языка как иностранного, учебник русского языка для иностранцев, система обучения

© Пашковская С.С., 2019



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License

**Abstract.** The article generalizes and gives critical analysis of the problems of a modern Russian as foreign language (RFL) textbook. Its essential characteristics and functions are revealed. A textbook on Russian as a foreign language reflects the features of Russian language teaching at a certain stage of science development. The important characteristic of all RFL textbooks is the ability to simulate pedagogical process, simplified and at the same time idealized, and to ensure the interaction between the teacher and students.

A textbook on Russian as a foreign language structures foreign language material presentation, organizes gradual formation of speech skills and abilities. The textbook realizes the informational function as well. The motivating function of the textbook can be realized in the unity of its external and internal structure. The interrelation of “visual appeal” (paper, font, colourful illustrations, etc.) and clearly structured material presentation with the necessarily generalized and systematized information is presented in a textbook. Practical (communicative) orientation is the essential characteristic of RFL textbook. RFL textbooks realizes a differentiated approach to control and training, i.e. performs the controlling function.

A brief description of different generations of textbooks is given. The analysis of scientific and educational literature allows to confirm methodological necessity of creating an encyclopedia for the authors of RFL textbooks. The encyclopedia could sum up fundamental research in teaching foreign languages and Russian as a foreign language.

**Keywords:** teaching Russian as a foreign language, Russian as a foreign language textbook, education system

*Учебник русского языка для иностранцев  
принадлежит к разряду системно-целостных,  
научно-художественных произведений...*

М.Н. Вятютнев

## **Вместо введения**

«Я не ребёнок, живу (не) в стране изучаемого языка, у меня нет уникальных способностей, не вхожу в число 5 %, имеющих фонематический слух. Страдаю перфекционизмом, а значит, — боюсь говорить неправильно, вернее, просто боюсь... иностранного языка, в котором всё ломает мой привычный мир: знакомый уклад языка, мелодику (интонацию), не столь любимую, но всё же понятную грамматику. Я уже не говорю о словах (тезаурус, коннотативная и безэквивалентная лексика — всё то, что формирует мою картину мира, менталитет, вошедшее в мою плоть и кровь с молоком матери, колыбельными, прибаутками и сказками). Ещё я очень загружен на работе. Но есть и плюсы — окончил школу (следовательно, я обучаем), не глух и не имею проблем с артикуляционным аппаратом. Уже неплохо! Я хочу говорить, стало быть, у меня есть мотивация и интерес! А это немало. Мне нужен идеальный учебник и хороший преподаватель. Или хороший учебник и идеальный преподаватель? Где тот «золотой ключик», открывающий дверь в мир иностранного языка?»

Наверное, такие вопросы мог бы задать человек, начавший изучать иностранный язык. Попробуем разобраться, каким же должен быть современный учебник русского языка как иностранного (РКИ).

## **Цель**

Цель статьи — обобщить и критически осмыслить проблемы современного учебника русского языка как иностранного. Обосновать лингвометодическую

необходимость создания энциклопедии (справочной литературы) для авторов учебника РКИ, где будет обобщен опыт фундаментальных исследований (А.Р. Арутюнова, В.П. Беспалько, И.Л. Бим, М.Н. Вятютнева, Г.Г. Городиловой, Д.Д. Зуева, И.А. Зимней, В.Г. Костомарова, О.Д. Митрофановой, М.В. Ляховицкого, А.А. Леонтьева, Е.И. Пассова, А.Н. Шукина и др.) в области обучения иностранным языкам, русскому языку как иностранному и теории учебника; представлены современные концепции теории создания учебника РКИ; описаны алгоритмы конструирования и моделирования «главного средства обучения — учебника с тем, чтобы определить его адекватность специфике учебного предмета и в конечном счете способствовать его научно обоснованному совершенствованию и совершенствованию системы обучения в целом» (Бим, 1977: 3).

## **Методы**

Среди «способов познания и изучения действительности» (Азимов, Шукин, 1999: 38) были избраны комбинации методов исследования, дополняющих друг друга: анализ научной и учебной литературы, наблюдение и обобщение 30-летнего педагогического опыта. Выбранные методы применялись как на теоретическом (сравнение, анализ и синтез, абстрагирование и моделирование), так и на эмпирическом уровнях (наблюдение, сравнение).

## **Результаты**

1. На основе лингводидактического анализа различных (современных и не только) учебников по русскому языку как иностранному обобщены и критически осмыслены проблемы современного учебника РКИ.

2. Выявлены сущностные характеристики и функции учебника русского языка как иностранного.

## **Обсуждение**

### ***Сущностные характеристики и функции учебника русского языка как иностранного***

1. Иностраный язык во многом схож с практическими дисциплинами: музыкой, танцами, спортом. Важны способности (хотя бы задатки), о которых мы не всегда догадываемся. Необходимы знания — опоры, ориентиры, ведущие к цели обучения. Знания нужны, но это не самоцель, а всего лишь «дорожные» знаки «учебного движения» или «костыль» (кому как больше нравится). Затвердить, заучить, застолбить в памяти, завязать узелки, используя мнемонику (мнемотехнику), — все это помогает быстрее и прочнее запомнить теоретический материал (ассоциации, ритмические структуры рифмованных текстов и др.). Ассоциативные связи — надежные «ячейки» для хранения знаний, «ценностей» обучения. Осознанное и многократное повторение, выход в речь формируют навык.

Для развития навыка требуется время (для каждого свое, в зависимости от способностей, индивидуальных особенностей и родного языка учащихся). Не-

обходимы «действия, достигшие уровня автоматизма, характеризующиеся цельностью, отсутствием поэлементного сознания» (Азимов, Шукин, 1999: 166). Для правильного выполнения навыка (на основе полученных знаний) нужен самоконтроль, что предполагает не просто «воспроизведение», но и поиск оптимального «решения использования сформированных навыков» (Азимов, Шукин, 1999: 372), т.е. умения. Умение — эффективное и самостоятельное выполнение действия с полным пониманием того, что делаешь. «Ведущий компонент содержания обучения» (речевая деятельность) формируется «на занятиях по языку с практической направленностью» (Шукин, 2003: 132).

Современный учебник РКИ структурирует подачу иноязычных знаний, организует процесс поэтапного формирования речевых навыков и умений во всех видах речевой деятельности.

В учебнике РКИ, прежде всего, реализуется информационная функция. Отборные и эффективные задания и упражнения (на психологической основе усвоения) управляют процессом структурирования знаний, необходимых для языковой компетенции учащихся, приобретения речевых умений и навыков.

Таким образом, в учебнике РКИ необходимы правила языковой системы и информация о том, как этой системой пользоваться не только в теоретической, но и в практической деятельности. «Овладение системой языка — это не просто кумулятивная (накопительная) деятельность, а интегрирование, вписывание частей в целое. Никакой единицей, дозой системы языка нельзя овладеть в полной мере, пока не усвоена система в целом» (Вятютнев, 1984: 34).

2. Ориентиры (знания!) есть. «Ходить» (т.е. действовать автоматизированно и осознанно) научились. Дорогу осилит идущий. Не всегда самый быстрый приходит первым, скорее — заинтересованный в успехе! Лучшие танцоры, музыканты, спортсмены, переводчики, преподаватели — это те, кто любит свое дело. А как можно любить то, что еще не умеешь делать... Наверное, только интерес к предмету (к языку) может породить любовь. Предвкушение, возможность любви... Может сложиться, если будет взаимность, а может и нет. Как добиться взаимности от иностранного языка? Как от объекта интереса. Внимание к «мелочам» (которых в языке не бывает), забота (о правильном артикулировании звуков, верной грамматической форме, интонационном оформлении, правильной расстановке синтагм и т.д.), постоянное напоминание о себе (что посеешь, то и пожнешь; максимум времени и сил), общение и доброжелательное отношение (к иностранному языку и на иностранном языке). Формула проста: мотивация, способности (или задатки), интерес, действия и достижения — вот путь к успеху. Одна преодоленная проблема мотивирует к новому шагу, новому достижению.

Схемы, таблицы и т.д. — все, что способствует лучшему запоминанию и сохранению учебного материала в памяти учащегося, должно быть представлено в современном учебнике РКИ. Формирование стратегической (компенсаторной) компетенции — важнейшая задача обучения иностранному языку.

Мотивирующая функция учебника может быть реализована в единстве его внешней и внутренней структур, соотношении «внешней привлекательности» учебника (бумага, шрифт, цветные иллюстрации и т.д.) и четкой структурированной подачи материала с необходимыми обобщениями и систематизацией полу-

ченной информации. Учебник, который приятно держать в руках, интересно читать, понятно учить — нельзя забыть!

«Назначение учебника служить не застывшей логической схемой готовых знаний, подлежащих передаче, не хранилищем иноязычного материала, предназначенного для усвоения вообще, а развернутой программой учебной работы... направленной на овладение иноязычной практической (коммуникативной) деятельностью...» (Бим, 1977: 266).

Хороший учебник может стать «золотым ключиком», открывшим дверь в новый язык и новую культуру (примером тому служат замечательные учебники, учебные пособия, подарившие мир русского языка иностранцам: «Русский язык для всех» (Степанова, 1978), авторы которого удостоены в 1980 году Государственной премии СССР, комплекс для школьников «Горизонт-1» (Вяْتُютнев и др., 1977), учебный комплекс для подготовительных факультетов «Старт» (Галеева и др., 1979), любимейшее учебное пособие «Русский язык в упражнениях» (Хавронина, Широ́ченская, 2013), которое издавалось более 70 раз на 20 языках, и многие-многие другие.

3. ИностраннЫй язык — единый организм, в котором каждая его часть определяет общую «жизнедеятельность». Освоение иностранного языка в меньшей степени — положительный перенос навыков (транспозиция) из системы родного или первого иностранного языка, а в большей степени — освоение новой системы (преодоление интерференции родного языка).

Языковые аспекты (фонетика, лексика, грамматика, лингвострановедение/лингвокультурология) неразрывны и едины.

Важнейшая задача при изучении иностранного языка — объединить отдельные звуки в слово, к звуковому оформлению добавить смысл. В иностранном языке звучание слова и смысл должны стать единым целым, как в родном. На основе грамматических правил отдельные слова необходимо превратить в элементы предложения, объединенные общим смыслом. Грамматика (хоть и трудна в русском языке!) облегчает, систематизирует, структурирует его изучение. Это своеобразная «плата» за удовольствие общения на иностранном языке. Невнимание к одному из аспектов языка в учебнике РКИ приводит к серьезным проблемам в овладении языком. Формирование и развитие навыков происходит последовательно в разных видах речевой деятельности; перенос навыков внутри различных видов деятельности возможен при наличии усидчивости и систематической самостоятельной работы студентов.

В учебнике РКИ должны быть представлены дифференцированные (по трудности) тренировочные (подготовительные) задания и упражнения, необходимые для формирования речевой компетенции, ранжированные творческие (речевые) упражнения как средства «овладения речевой деятельностью в разных ее видах» (Шукин, 2003: 132). Все виды речевой деятельности (рецептивные и продуктивные) взаимосвязаны и взаимозависимы, ни один невозможно «изгнать» с урока, ведь мысль может быть озвучена, прочитана, написана, услышана, а самое важное в процессе коммуникации — понять и быть понятым.

В современных учебниках РКИ (как правило) хорошо представлена лингвострановедческая/культуроведческая информация. Знание культуры и традиций

страны изучаемого языка способствует пониманию речевого поведения носителей языка в той или иной ситуации реального общения, что важно для усвоения межкультурной коммуникации и формирования социокультурной компетенции учащихся.

Новое время — новые правила! Все современные научные идеи методики (и всех ее базисных наук) находят отражение в учебниках РКИ. Интересно проследить особенности обучения русскому языку на определенном этапе развития методики преподавания РКИ, сравнить учебники одного/разных методических направлений, выявить специфику и общее в структуре построения современных учебников русского языка как иностранного. Задачи, которые могут быть решены в процессе дальнейшего исследования.

Итак, в учебнике как в «основном средстве обучения... содержатся образцы устной и письменной речи, языковой материал, отобранный и организованный с учетом его функциональной нагрузки в разных формах общения и видах речевой деятельности, а также с учетом положительного опыта учащихся в родном языке и предупреждения интерференции» (Азимов, Шукин, 1999: 383).

4. Индивидуальные особенности и психологические характеристики студента определяют возможности запоминания теоретического материала и закрепления навыков на практике. Воля помогает преодолеть возникшие трудности, заучить, закрепить, применить полученные знания. В изучении иностранного языка важно многократное повторение. Повторение — мать учения (вспомним ступенчатое напоминание — шкалу повторений П. Пимслера и кривые забывания Г. Эббингауза).

Успех зависит от учащегося (субъекта учебной деятельности), преподавателя и выбранного учебника. В 70-е годы прошлого века проводились исследования, целью которых было «соединить модели обучения (то, что определяется учителем и учеником) и то, что привносит учащийся в учебный процесс», то есть «принцип индивидуализации», учет «языковых способностей, мотивов и интересов учащихся» (Городилова, 1971). Следовательно, в учебнике предполагается объяснение, тренировка и закрепление учебного материала (дифференцированного и ранжированного по трудности) с опорой на все виды памяти (зрительную, слуховую и моторную), так как в учебной группе могут быть «визуалы», «аудиалы», «кинестетики» и «дигиталы» (логики). Приветствуются задания на логическую память.

Существенная характеристика учебника РКИ — способность моделировать (с одной стороны, упрощенный, а с другой, идеализированный) педагогический процесс, обеспечивая взаимодействие преподавателя и студента. Ни одно содержание учебника не может быть полностью освоено всеми учащимися в равных объеме и качестве, жизнь вносит свои коррективы. Для одной группы учащихся материал учебника слишком труден и избыточен, а для других — прост и недостаточен.

Теоретические знания и их переход в практические умения и навыки проверяются и корректируются в сложном акте речевого общения. Коммуникативная методика преподавания РКИ предполагает в учебниках и учебных пособиях продвижение от теории к практике (и наоборот) на материале серии коммуникатив-

ных упражнений, где практические задания подкрепляются необходимым теоретическим материалом.

Важнейшей характеристикой учебника РКИ является практическая (коммуникативная) направленность. «...Обосновывается универсальность коммуникативного содержания, включаемого в учебник, поскольку оно определяется природой общения, системой самого современного русского литературного языка, целями и коммуникативными потребностями учащихся» (Вятютнев, 1984: 4).

5. Студент — учебник — преподаватель. Важнейшая триада, определяющая успех в обучении иностранному языку, овладении и владении им. Различные когнитивные стратегии студентов в процессе освоения учебного материала и преподавателя в процессе обучения (передачи своего опыта и знаний ученикам) могут быть компенсированы правильно подобранным учебником. «Для ученика учебный предмет раскрывается учителем и учебником... недостатки одного могут быть в определенной мере покрыты достоинством другого, хотя... роль учителя, разумеется, является ведущей» (Бим, 1977: 244). Хорошая (т.е. подходящая для конкретного учащегося) методика предлагается преподавателем (также субъектом учебного процесса) и определяется выбранным учебником. «Совершенствование учебников... (коммуникативного) типа, безусловно, приблизит технологию обучения к индивидуальной стратегии овладения» (Вятютнев, 1984: 132).

Таким образом, учебник, как мостик, объединяет два творческих начала — преподавателя и студента.

Слишком легкое или трудное задание (по мнению Л.С. Выготского) тормозит овладение языком. Учебник, перегруженный информацией, теорией и сложными заданиями, препятствует обучению. Сверхусилия, перенапряжение ни к чему хорошему не приведут: «сила воли» тоже имеет свой предел, свою меру на каждый день.

Студент, желающий изучать язык (правильная установка, мотивация), преподаватель, знающий и творческий, и хороший учебник — вот слагаемые успеха. Интересно, что мотивированный студент, качественный учебник и хороший преподаватель — это не сумма, а синергия (совместное их действие превосходит простую сумму действий каждого из них).

6. Обучение иностранному языку — «замкнутая система» оценки/контроля и обучения, систематизация полученных знаний. Тестовые задания и регулярный контроль повышают качество обучения и мотивируют учащихся к овладению языком. «...Неодинаковый уровень развития и познавательных возможностей учащихся... диктует необходимость дифференцированного подхода к обучению, в том числе и к контролю» (Шукин, 2003: 280). Учебник РКИ, с одной стороны, управляет педагогическим процессом, а с другой, «подстраивает» учебный материал к конкретным студентам, реальному педагогическому процессу (диагностирует, обучает, контролирует). Дифференцированный подход к контролю и обучению должен найти свое отражение в современных учебниках РКИ, тогда можно говорить о контролирующей функции современного учебника.

7. Иностранный язык — это новый языковой и культурный код, «багаж», который не выдается, а приобретается в процессе упорного овладения и владения

языком (в процессе коммуникации). Хорошо, если автор учебника может сказать о своем творении: «Учебные комплексы “Русский язык — 1, 2, 3” и “Горизонт-1” формировали у зарубежных учащихся не только коммуникативные знания и умения, но и знакомили» со страной, образом жизни народа, «его культурными и научными достижениями» (Вятютнев, 1984: 21). На современном этапе важно, чтобы учебник русского языка как иностранного мог противостоять «страшилкам» о России и русском языке, создавать позитивный образ страны. На наш взгляд, в современном учебнике важна не только лингвистическая, но и экстралингвистическая, культурологическая информация для формирования социокультурной компетенции как составной части коммуникативной.

8. Изучение иностранного языка — приобретение языкового опыта и языкового «чутья», характерного для родного языка. В родном языке не всегда осознаешь, но «чувствуешь» ошибку («что-то не так»). Языковой опыт связан с коммуникацией, с «жизнью» языка во всех его проявлениях. Он необходим для формирования прагматической, дискурсивной и социальной компетенций. «Содержание учебников коммуникативного типа адекватно отражает природу самого общения, а потому оно универсально. Различия могут быть лишь количественными, зависимиыми от учета коммуникативных потребностей учащихся, условий обучения, контингента учащихся» (Вятютнев, 1984: 135). Для формирования языкового «чутья» в учебных пособиях и учебниках РКИ предлагаются проблемные задания, анализ новых языковых трудностей и речевых конструкций на основе изученного материала. Формирование коммуникативной компетенции (на основе других компетенций) — важнейшая цель современного учебника РКИ.

Суммируя все сказанное, можно выделить следующие функции учебника:

- информативную (овладение языком и знакомство с культурой народа);
- мотивирующую (интерес к изучению русского языка);
- коммуникативную (практическая деятельность);
- контролирующую (диагностический, текущий и итоговый контроль, формирование навыков коррекции и самокоррекции учащихся в процессе обучения языку).

### ***Несколько поколений учебников РКИ***

В методике преподавания русского языка как иностранного можно выделить несколько этапов развития (с изменением целей, содержания, методов и средств обучения), следовательно, можно выделить и несколько поколений учебников РКИ.

1. 20—40 годы XX века. На этом этапе формулируются принципы создания учебников и учебных пособий. Популярны учебные издания Н.С. Державина «Учебник русской грамматики» (1923), «Маленькая грамматика» (1918), А.М. Пешковского «Наш язык» (1923).

«Методический романтизм... в первой половине 30-х годов сменился... реалистическим подходом к проблемам методики» (Бахтиярова, Шукин, 1988: 32).

Ведется серьезный научный спор между сторонниками метода наблюдений и экспериментов в области языка (С.И. Абакумов, П.О. Афанасьев, Н.С. Державин

и др.) и сторонниками системного, структурированного обучения языку (А.М. Пешковский, А.Б. Шапиро и др.).

Многие известные ученые того времени говорят об «отмирании», «ненужности» учебника как такового: знания не могут быть представлены в готовом виде, а должны «добываться» учащимися самостоятельно в процессе наблюдений за языковыми явлениями. В преподавании актуальны «рабочие книги» и «брошюры» для анализа грамматических явлений.

А.М. Пешковский выступает в защиту учебника с систематическим изложением курса русского языка. Учебник был спасен!

Появляются национально ориентированные учебники А.И. Смирницкого, П.П. Свешникова «Учебник русского языка: элементарный курс» (1935) для англоговорящих и Н.Ф. Потаповой «Русский язык: для лиц, говорящих на французском языке» (1936).

2. В 1945—1959 годы в учебниках РКИ реализуется концепция, ориентированная не только на усвоение системы языка, но и на практическое владение. Например, учебник Н.Ф. Потаповой «Russian» для говорящих по-английски (1945). В 1947 году выходит «Краткий справочник по русской грамматике» И.М. Пулькиной. В 1955 году «Учебник русского языка для студентов-иностранцев» И.М. Пулькиной и Е.Б. Захавы-Некрасовой с подробными теоретическими сведениями и практическими заданиями, построенный по цикличному принципу введения материала. В этом же году под редакцией И.М. Пулькиной и Г.И. Рожковой выходит «Сборник грамматических упражнений по русскому языку», в котором акцентируется внимание на трудностях русского языка в иностранной аудитории. Особое «видение» (термин Г.И. Рожковой) грамматики русского языка с позиции иностранного учащегося актуально и сегодня.

3. В 1960—1969 годы «были изданы различные учебники и учебные пособия для разных контингентов учащихся» (Бахтиярова, Шукин, 1988: 67). На материале сопоставительного анализа двух языков прогнозируется возможная интерференция, разрабатываются тренировочные задания (для конкретного контингента учащихся).

Появились учебники русского языка для лиц, говорящих на английском (Вагнер, Овсиенко, 1967), французском (Ванеева, Вишнякова, Остапенко, 1965) и немецком языках (Захава-Некрасова, Рассудова и др., 1964).

В 1965 году преподавателями МГУ разработан учебник русского языка для студентов подготовительных факультетов, ориентированный на практическое владение языком как средством общения.

4. 1970—1979 годы — стремительное развитие методики преподавания русского языка как иностранного, активизируется интерес к теории учебника, выделены и описаны основные типы учебников для иностранцев (Проблемы учебника..., 1977). Учебник был назван основным средством обучения в структуре типового учебного комплекса. Написаны учебные комплексы для разных этапов и профилей обучения (универсальные и национально ориентированные). «Практический курс русского языка» под редакцией Г.И. Володиной для иностранцев, обучающихся на естественных факультетах университетов, получил большую известность.

Коммуникативная концепция овладения языком реализована в известных и популярных учебниках «Русский язык для всех» (1978), «Старт» (1979), «Горизонт-1» (1977).

5. 1980—1990 годы — дифференцированное обучение в рамках личностно-деятельностного и коммуникативно-деятельностного подходов в обучении русскому языку как иностранному (Зимняя, 1985: 49). «В области теории учебника... выделяются языковые, речевые, коммуникативно-поведенческие, коммуникативно-деятельностные учебники русского языка. Другая классификация..., при которой учебник рассматривается как модель метода обучения... Выделяются переводно-грамматические, сознательно-практические, коммуникативные, интенсивные» учебники РКИ (Бахтиярова, Щукин, 1988: 131).

6. 1990—2000 годы — обучение языку не только как общеобразовательной дисциплине, но и «применение в реальных жизненных ситуациях и функциях» (Щукин, 2003: 298). Рассматриваются речевое общение, речевые акты, речевая интенция, речевая модель, речевые операции и конечная цель обучения языку — коммуникативная компетенция. Исследуются взаимодействие языка и культуры, «языковая картина мира», «вторичная языковая личность». Описаны уровни языка, разработаны государственные образовательные стандарты (1999), типовые тесты разных уровней. Учебник и учебные пособия ориентированы на государственные стандарты и уровневую систему владения языком.

7. 2000 годы — освоение электронной образовательной среды, популярность инновационных технологий в методике преподавания иностранных языков, разработка теории смешанного обучения, появление электронного учебника и т.д. Подготовлено более 20 электронных учебников. Популярны «электронные учебники: “Капуста” (Финляндия), “Руслан” (Великобритания), “Русский язык с самого начала” (РФ), “Голоса” (США), “Краски” (Италия) и др. В учебных заведениях РФ были созданы электронные учебники “Владимир” (2003), “Новости из России” (2006) и “Русский язык с компьютером. Шаг I” (2006) и др.» (Низовая, 2012: 50).

## Проблемы

1. Разные авторы учебников, владея общей методикой преподавания иностранных языков (и ее базисных наук), по-своему структурируют учебный материал и т.д. Нет единого мнения о том, «существуют ли специфические проблемы учебника или учебник является реализацией методической системы его составителей... в таком случае “теорий” учебника будет столько же, сколько и авторов» или учебнику «должны быть присущи собственные характеристики, независимые от методических систем различных авторов» (Вятютнев, 1984: 151).

2. С одной стороны, теория создания учебника РКИ связана с современными теоретическими вопросами методики преподавания иностранных языков и смежных с ней наук (лингвистикой, педагогикой, психологией и др.). С другой стороны, талантливые авторы создают свои учебники и учебные пособия, нарушая привычные рамки. Так, Д. Роуланд, руководитель проекта по созданию учебников иностранного языка (французского, немецкого, русского и испанского) писал: «Мы были счастливы, что, когда начали нашу работу, не были привязаны ни к

одной теории овладения языком, ни к одному методу обучения. Таким образом, мы могли быть одновременно эклектиками и прагматиками, отбирая и тестируя те вещи, которые казались релевантными или подходящими для наших целей, отбрасывая все то, что не служило выполнению поставленных целей» (Rowland, 1972: 80). Актуальным остается вопрос: что должно быть общим (неизменным) для всех авторов учебников, а что может быть переменным (вариативным)?

3. Отсутствие преемственности учебников и учебных пособий для разных уровней обучения, а также общей концепции для серии учебников РКИ.

4. Недостаточное количество дифференцированных тестовых заданий и контрольных работ, важных для оперативной обратной связи и реализации «замкнутой системы» обучения/контроля, коррекции и самокоррекции.

5. Недостаточное внимание к повышению мотивации овладения русским языком.

6. Отсутствие стандартизованных критериев, по которым может объективно оцениваться современный учебник. Возможны ли такие критерии?

7. Освоение интернет-пространства, появление электронных учебников требуют научного анализа теории написания и создания учебников (в том числе электронных), их типологии, классификации и т.д.

## Заключение

Подводя итог, можно сказать, что существует методическая необходимость в создании энциклопедии (справочников) для авторов учебников РКИ, где будет обобщен опыт фундаментальных исследований в области обучения иностранным языкам и русскому языку как иностранному, представлены современные концепции теории создания учебника РКИ, описаны алгоритмы конструирования и моделирования.

ENG

*Russian language textbook for foreigners  
is a consistent and cohesive,  
scientific and artistic text...*

M.N. Vyatutnev

## Instead of introduction

“I am not a child, I live (do not live) in the country of the language I am studying, I do not have unique abilities, I am not among those 5 % of people having a phonematic ear. I am a perfectionist so I am afraid of making mistakes, no, I am afraid of... a foreign language breaking my natural worldview: natural language rules, intonation, not much beloved, but though quite understandable grammar. And I am not mentioning words (thesaurus, connotational and non-equivalent lexis that form my worldview, my mentality — that is everything that I learnt at my mother’s breast, from lullabies, sayings and fairy-tales). I am also very busy at work. But there are advantages — I finished school

(so I am able to be taught), I am not deaf and do not have any problems with my vocal apparatus. That's not bad! I want to speak, so I am motivated and interested. And that's quite enough. I need an ideal textbook and a good teacher. Or a good textbook and an ideal teacher? Where is "the golden key" opening the door into the world of a foreign language?"

Probably these are the questions that could arise before a person who began studying a foreign language. Let's try to find out what a modern Russian as a foreign language (RFL) textbook should be.

### **The aims**

The aim of the article is to generalize and give a critical insight into the problem of a modern RFL textbook. We also aim at substantiating linguomethodical necessity of creating an encyclopaedia (a reference book) for the authors of RFL textbooks. This encyclopaedia would systematize fundamental methodological research (A.R. Arutyunov, V.P. Bepalko, I.L. Bim, M.N. Vyatutnev, G.G. Gorodilova, D.D. Zuev, I.A. Zimnyaya, V.G. Kostomarov, O.D. Mitrofanova, M.V. Lyakhovitsky, A.A. Leontyev, E.I. Passov, A.N. Shchukin, etc.) in the sphere of teaching foreign languages, RFL, theory of a textbook; would present modern concepts in the theory of creating RFL textbook; would describe procedures of constructing and modelling "the main teaching aid — textbook in order to define its correspondence to subject specifics and finally facilitate its scientific optimization and optimization of educational system on the whole" (Bim, 1977: 3).

### **Methods**

Among "methods of learning and studying reality" (Azimov, Shchukin, 1999: 38) the author has chosen combinations of research methods, complementing each other: analysis of scientific and educational literature, observation and generalization of 30 years of teaching experience. The chosen methods were used both on theoretical (comparison, analysis and synthesis, abstraction and modelling) and practical levels (observation, comparison).

### **Results**

1. On base of linguodidactic analysis of different (modern and traditional) RFL textbooks the author has generalized and characterized problems of a modern RFL textbook.

2. The author has revealed essential characteristics and functions of RFL textbook.

### **Discussion**

#### ***Essential characteristics and functions of RFL textbook***

1. A foreign language has a lot in common with practical disciplines: music, dance, sport. We need abilities (at least makings) that we do not always feel. We need *knowledge* —

bases, orienting points leading to the learning aim. Knowledge is necessary, but it is not goal in and of itself, but only “road signs” of “driving lessons” or “crutches” (it is up to you to choose). Learn by heart, make a note, using mnemonics — everything that helps quick and firm memorising theoretical material (associations, rhythmic structures of rhymed texts, etc.). Associative links are sustainable slots for keeping knowledge, learning “values”. Deliberate and frequent repetition, speaking form a skill.

Skill formation requires time depending on abilities, individual traits and students’ native language. It is necessary to form “actions at automatic level, sustainable, absence of element-by-element perception” (Azimov, Shchukin, 1999: 166). To perform the skill correctly (on the base of acquired knowledge) students need self-control, including not only “reproduction”, but “optimal decision in using the formed skills” (Azimov, Shchukin, 1999: 372), i.e. expertise. Expertise is effective and independent performance of an action with deep understanding of what is done. “The main component of learning material” (speech activity) is formed “at practically-oriented language lessons” (Shchukin, 2003: 132).

A modern RFL textbook structures foreign language knowledge, organizes the process of phase-by-phase formation of speech skills and expertise in all kinds of speech activity.

RFL textbook realizes, first of all, informational function. The chosen and effective tasks and exercises (on psychological base of acquisition) control the process of knowledge structuring, necessary for students’ language competence, formation of speech skills and expertise.

In such a way, RFL textbook needs rules on language system and instructions how to use the system not only in theory, but also in practice. “Acquiring language system is not only cumulative activity, but also integration, combining parts into the whole. You cannot fully acquire any unit, any dose of language system without acquiring the system on the whole” (Vyatutnev, 1984: 34).

2. We have landmarks (knowledge!). We can “walk”, i.e. act automatically and deliberately. The race is got by running. The fastest are not always the first. It is usually the most motivated who are the first. The best dancers, musicians, sportsmen, translators, teachers are those who love what they do. And can you love what you cannot do yet? Probably, only interest to the subject (to the language) can give rise to love. Expectancy, possibility of love... It can be mutual or not. How can you be successful in relations with a foreign language? Attention to details (actually there are no irrelevant details in a language), care (about correct pronunciation, grammar forms, intonation, syntagmas, etc.), constant self-reminding (you reap what you sow; maximum force and time), communication and positive attitude (to a foreign language and in a foreign language). The formula is simple: motivation, abilities, interest, actions and achievements lead to success. One solved problem motivates to a new step, new achievement.

Schemes, tables, etc. — everything that help better memorizing — has to be presented in a modern RFL textbook. Forming strategic (compensatory) competence is the main task of teaching a foreign language.

Motivating function of a textbook can be realized in the unity of its internal and external structure. The correlation between “visual appeal” of a textbook (paper, font, colourful illustrations, etc.) and distinct structured presentation of the material with necessary generalization and systematization of the information. A textbook which is pleasant to hold in hands, interesting to read, easy to learn can never be forgotten.

“The aim of a textbook is not to be an immobile logical scheme of ready-made knowledge for delivery or archives of foreign language material for general acquisition, but a comprehensive program of academic work... aimed at acquiring foreign language practical (communicative) activity..” (Bim, 1997: 266).

A good textbook can be a “golden key” opening the door into a new language and a new culture. Among such textbooks are “Russian for everybody” (Stepanova, 1978), which brought its authors State Prize of the USSR in 1980; the study pack for schoolchildren “Horizon-1” (Vyatutnev, etc., 1977), the study pack for preparatory faculties “Start” (Galeeva, etc., 1979), the most beloved manual “Russian in exercises” (Khavronina, Shirochenskaya, 2013) which has been published more than 70 times in 20 languages, and many others.

3. A foreign language is a one whole organism, where each part defines the general life activity. Acquiring a foreign language (to a less extent) is a positive transfer of skills (transposition) from the system of native (or the first foreign language) and (to a greater degree) acquiring a new system (overcoming native language interference).

Language aspects (phonetics, lexis, grammar, linguistic and cultural studies/cultural linguistics) are inseparably associated and consistent.

The main task in learning a foreign language is to combine separate sounds into words, then add a meaning to the sound complex. In a foreign language word sound and meaning have to become one whole as in the native language. Grammar (though it is very difficult in Russian) assists in learning a foreign language, systematizes and structures it. Grammar is a kind of “price” for the pleasure to speak a foreign language. Neglecting one of language aspects in RFL textbook causes serious problems in learning a language. Formation and development of skills are carried out consistently in different kinds of speech activity; the transferral of skills between these kinds can happen in case of patience in learning and students’ systematic individual work.

An RFL textbook should contain differentiated (according to their difficulty) preparatory tasks and exercises, necessary to form speech competence, ranged creative (speech) exercises as “a means of acquiring speech activity in its different kinds” (Shchukin, 2003: 132). All kinds of speech activity (receptive and productive) are interrelated and interconnected, none of them can be “expelled” of the lesson, because an idea can be said, read, written and heard, the main thing in communication is to understand and to be understood.

Modern RFL textbooks (as a rule) present cultural information. Information about culture and traditions of the country of the foreign language help to understand speech behavior of the language speakers in a situation of real communication which is important for acquiring intercultural communication and formation of sociocultural competence.

New time means new rules! All modern scientific ideas of methodology (and its basic sciences) are reflected in RFL manuals. It is interesting to trace the peculiarities of teaching Russian at a certain stage development of methodology of teaching RFL; compare textbooks of one/different methodological directions; find out the specifics and similarities in the structure of modern RFL textbooks. These are the tasks that could be solved in further research.

In such a way, a textbook as “the main teaching aid... contains samples of oral and written speech, language material, chosen and organized considering its functions in

different forms of communication in types of speech activity and also positive students' experience in their native languages and preventing interference" (Azimov, Shchukin, 1999: 383).

4. Students' individual traits and psychological characteristics define their possibilities in memorizing theoretical material and strengthening their skills at practice. Will helps to overcome difficulties, learn, strengthen, use the received knowledge. In learning a foreign language repetition plays a great role. Practice is the best master (remember step-by-step reminding — “spaced repetition” by P. Pimsleur and “forgetting curve” by G. Ebbinghaus).

The success depends on the student (the subject of learning activities), teacher and the chosen textbook. In 1970s there have been conducted researches aimed at “combining learning models (the fact that is defined by the teacher and student) and what the student introduces into the process”, i.e. “individualization principle”, considering “language abilities, motivations and students' interests” (Gorodilova, 1971). So a textbook supposes explanation, training and revising the educational material (differentiated and ranged according to their difficulty) basing on all types of memory (visual, aural, motor), because there can be students with different types of memory. Tasks on logical memory are welcomed.

A substantial feature of RFL textbook is the ability to model a teaching process ensuring the interaction between the teacher and students. Textbook contents cannot be fully acquired by all students with equal volume and quality. One group finds the material too difficult and excessive, the other would consider it easy and insufficient.

Theoretical knowledge and its transition into skills and expertise are tested and corrected in a complex communication act. Communicative method in teaching RFL supposes that textbooks and manuals lead the student from the theory to practice (and vice versa) on base of a series of communicative exercises where practical tasks are ensured by sufficient theoretical knowledge.

The main characteristics of RFL textbook is its practical (communicative) focus: “We prove universality of communicative contents included into the textbook, because it is defined by the very nature of communication, system of modern Russian literary language, aims and communicative needs of students” (Vyatutnev, 1984: 4).

5. Student — textbook — teacher. This is the most important triad conditioning success in teaching a foreign language, its acquisition and mastering. Different cognitive strategies of students in the process of learning material acquisition and of the teacher in the teaching process (delivery of their experience and knowledge to students) could be compensated with the help of a correct textbook. “For a student learning material is presented by the teacher and a textbook... the disadvantages of one could be to a certain extent compensated by the advantages of the other, although... the role of the teacher is naturally dominating” (Bim, 1977: 244). A good (i.e. relevant for a certain student) method is proposed by the teacher (who is also a subject of the learning process) and is defined in a certain textbook. “Improving textbooks... of a communicative type would approach the teaching technology to individual acquisition strategy” (Vyatutnev, 1984: 132).

In such a way, a textbook is like a bridge between two creative subjects — a teacher and a student.

A task that is too easy or too difficult, according to L.S. Vygotsky, slows down language acquisition. A textbook overloaded with information, theory, difficult tasks interferes with learning. Extra efforts, overwork would be pointless: will also has its limit for every day.

A student who wants to study a language (correct presupposition, motivation), teacher, intelligent and creative, and a good textbook are the components of success. A motivated student, a good teacher and a good textbook are not a sum, but synergy (their combined activity is more than a sum of their actions).

6. Teaching a foreign language is a “closed assessment/control system” and teaching; systematization of knowledge. Test tasks and systematic control refine the quality of teaching and motivate students. “Different levels of development and cognitive abilities of the students show the necessity of differentiated approach to teaching, including control” (Shchukin, 2003: 280). An RFL textbook, on the one side, organizes the teaching process, and on the other — adapts the material to certain students, real educational process (diagnoses, teaches, controls). Differentiated approach to teaching and control should be reflected in modern RFL textbooks, in this case we can speak about controlling function of a modern textbook.

7. A foreign language is a new language and cultural code, “baggage” which is not reclaimed, but is acquired in the process of persistent learning (in the process of communication). It is very good if the author of the textbook can say about it: “Study packs ‘Russian Language — 1, 2, 3’ and ‘Horizon-1’ not only formed foreign students’ communicative knowledge and skills, but also gave information” about the country, peoples’ way of life, “its cultural and scientific achievements” (Vyatutnev, 1984: 21). Nowadays it is important that an RFL textbook could oppose negative views about Russia and the Russian language, form a positive image of the country. In our opinion, a modern textbook has to contain not only linguistic, but also extralinguistic, cultural information to form sociocultural competence as a component of communicative one.

8. Learning a foreign language means forming language experience and language “instinct” natural for native language. Speaking a native language you do not always understand, but feel the mistake. Language experience is connected with communication, with the “life” of language in all its spheres. Language experience is necessary to form pragmatic, discursive and social competence. “The contents of communicative manuals adequately reflects the nature of communication, and that is why it is universal. The differences can be only quantitative, considering communicative needs of students, educational environment, students in a group” (Vyatutnev, 1984: 135). To form a language “instinct” the authors of RFL textbooks and manuals propose problem tasks, analysis of new language difficulties and speech constructions on base of the learned material. Forming communicative competence (on base of other competences) is the most important of modern RFL textbook.

Summing it up, we can point out the following functions of a textbook:

- informative (acquiring a language and getting acquainted with the peoples’ culture);
- motivating (interest to study the Russian language);
- communicative (practical activity);
- controlling (diagnostic, current and final check, forming the students’ correcting and self-correcting skills in the learning process).

### **Generations of RFL textbooks**

In methods of teaching RFL we can define several stages of development with different aims, contents, methods and teaching aids. So we can also define several generations of RFL textbooks.

1. 1920–1940s. At this time principles of creating textbooks and manuals are formulated. The following books are popular: N.S. Derzhavin “Textbook on Russian Grammar” (1923), “Little Grammar” (1918), A.M. Peshkovsky “Our Language” (1923).

“Methodical romanticism... in the middle of 1930s changed into... realistic approach to methodical problems” (Bakhtiyarova, Shchukin, 1988: 32).

There is an argument between the supporters of observation and experiments in the sphere of the language (S.I. Abakumov, P.O. Afanasyev, N.S. Derzhavin, etc.) and the supporters of systematic, structured teaching of a language (A.M. Peshkovsky, A.B. Shapiro, etc.).

Many famous scientists of that time spoke about “the death”, “irrelevance” of a textbook itself: knowledge cannot be presented as ready-made, but should be achieved independently in the process of observation on language phenomena. In teaching “workbooks” and “brochures” were actual.

A.M. Peshkovsky made a stand for a textbook with systematic Russian language course. The textbook was rescued!

There appeared nationally oriented textbooks by A.I. Smirnitsky, P.P. Sveshnikov “Russian language textbook. Elementary course” (1935) for English speakers and N.F. Potapova “The Russian language. For French speakers” (1936).

2. In 1945–1959 RFL textbooks realized a concept oriented not only on acquiring language system, but also on speaking, for example, N.F. Potapova’s textbook “Russian” for English speakers (1945). In 1947 there was published “Short reference book on Russian grammar” by I.M. Pulkina, in 1955 — “Russian language textbook for foreign students” by I.M. Pulkina and E.B. Zakhava-Nekrasova with detailed theoretical information and practical tasks and with cyclic system of material presentation. This year also saw I.M. Pulkina and G.I. Rozhkova’s “Exercise book on the Russian language” which focuses on the difficulties of the Russian language for foreigners. Special “view” (G.I. Rozhkova’s term) of Russian grammar from the position of a foreign student is actual even nowadays.

3. In 1960–1969 “there were published different textbooks and manuals for different categories of students” (Bakhtiyarova, Shchukin, 1988: 67). Comparative grammar of two languages predicts possible interference, exercises for a certain group of students were worked out.

There appeared Russian language textbooks for English (Vagner, Ovsienko, 1967), French (Vaneeva, Vishnyakova, Ostapenko, 1965) and German speakers (Zakhaeva-Nekrasova, Rassudova, etc., 1964).

In 1965 teachers of Moscow State University wrote a Russian language textbook for preparatory faculties aimed at practical language acquisition as a means of communication.

4. 1970–1979s — rapid development of methods of teaching Russian as a foreign language, rising interest to the theory of a textbook, defining main types of textbooks for foreigners (Problems of a textbook..., 1977). Textbook is called the main means of education in the structure of a typical study pack. There were written study packs for

different levels and specialties (universal and nationally oriented). Edited by G.I. Volodina “Practical course of the Russian language” for foreigners studying natural sciences was very popular.

Communicative concept of learning languages is realized in famous and popular textbooks “Russian for everybody” (1978), “Start” (1979), “Horizon-1” (1977).

5. 1980–1990s — differentiated learning according to individual activity and communicative activity approaches in teaching Russian as a foreign language (Zimnyaya, 1985: 49). “Textbook theory... point out language, speech, communicative and behavioural, communicative and activity textbooks on the Russian language. The second classification ...where textbook is defined as a model of a teaching method... point out grammar and translation, consciously-practical, communicative, intensive” textbooks on RFL (Bakhtiyarova, Shchukin, 1988: 131).

6. 1990–2000s — teaching a language not only as comprehensive discipline, but also as “using in real life situations and functions” (Shchukin, 2003: 298). The scientists characterize communication, speech acts, speech intentions, speech models, speech operations and the final aim of teaching a language — communicative competence, study interaction of language and culture, “linguistic worldview”, “secondary linguistic identity”. There were described language levels, worked out state educational standards (1999), typical tests for different levels. Textbooks and manuals are oriented at state standards and level system of language acquisition.

7. 2000s — mastering electronic educational environment, using innovation technologies in teaching foreign languages, the theory of mixed learning, electronic textbooks, etc. More than 20 electronic textbooks appeared, “the most popular were ‘Cabbage’ (Finland), ‘Ruslan’ (Great Britain), ‘Russian from the very beginning’ (Russia), ‘Voices’ (the USA), ‘Kraski’ (Italy). In Russia there were created electronic textbooks ‘Vladimir’ (2003), ‘News from Russia’ (2006), ‘Russian with computer. Step 1’ (2006), etc.” (Nizovaya, 2012: 50).

## Problems

1. Different authors of textbooks basing on general methods of teaching foreign languages (and its basic sciences) structure the material in their own way. There is no agreement on the question “if there are specific problems of a textbook or a textbook realizes methodical system of its authors... in this case there will be as many “theories” of a textbook as many authors of textbooks are” or a textbook “should have its own features independent of methodical systems of different authors” (Vyatutnev, 1984: 151).

2. On the one hand, the theory of RFL textbook is connected to modern theoretical questions of methods of teaching foreign languages and allied sciences (linguistics, pedagogy, psychology, etc.). On the other hand, talented authors create their textbooks and manuals breaking common rules. For example, D. Rowland, the manager of the project on writing textbooks on foreign languages (French, German, Russian and Spanish) (Rowland, 1972: 80) wrote: “We were happy that at the beginning of our project we were not bounded by any theory of language acquisition or any teaching method. In this way, at the same time we could be eclectics and pragmatics, choosing and testing the things

that seemed relevant or appropriate for our aims and declining everything irrelevant”. What should be general (invariant) for all the authors of textbooks and what could be changeable (variable)?

3. The absence of continuity in textbooks and manuals for different levels and also the absence of general concept of the series of RFL textbooks.

4. Lack of differentiated tests and control papers important for quick feedback and “closed system” of teaching and control, correction and self-correction.

5. Inadequate attention to the motivation to learning the Russian language.

6. The absence of standardised criteria for assessing a modern textbooks.

7. Mastering internet environment, creating electronic textbooks requires scientific analysis of the theory of textbooks, including electronic ones, their typology, classification, etc.

### Conclusion

There is a methodical necessity in creating an encyclopaedia (reference books) for the authors of RFL textbooks systematizing fundamental methodological research in the sphere of teaching foreign languages, RFL, presenting modern concepts in the theory of creating RFL textbooks, describing procedures of their constructing and modelling.

### Список литературы

- Азимов Э.Г., Шукин А.Н.* Словарь методических терминов. СПб.: Златоуст, 1999. 334 с.
- Бахтиярова Х.Ш., Шукин А.Н.* История методики преподавания русского языка как иностранного. Киев: Вища школа, 1988. 178 с.
- Бим И.Л.* Методика обучения иностранным языкам как наука и проблемы школьного учебника. М.: Русский язык, 1977. 288 с.
- Вагнер В.Н., Овсиенко Ю.Г.* Учебник русского языка для лиц, говорящих на английском языке. М.: Высшая школа, 1967. 656 с.
- Ванеева В.Н., Вишнякова Т.А., Остапенко В.И.* Учебник русского языка для лиц, говорящих на французском языке. М.: Высшая школа, 1965. 593 с.
- Вятюннев М.Н.* Теория учебника русского языка как иностранного (методические основы). М.: Русский язык, 1984. 144 с.
- Вятюннев М.Н., Сосенко Э.Ю., Протопопова И.А.* Горизонт-1: учебник русского языка. М.: Русский язык, 1977. 106 с.
- Галеева М.М. и др.* Старт. Учебник русского языка для подготовительных факультетов вузов СССР. М.: Русский язык, 1979. 144 с.
- Городилова Г.Г.* К вопросу об учете индивидуальных особенностей студентов-иностранцев при обучении их русскому языку на начальном этапе // Вопросы обучения русскому языку иностранцев на начальном этапе. М.: МГУ, 1971. С. 116.
- Державин Н.С.* Маленькая грамматика. СПб.: Госиздат, 1918. 139 с.
- Державин Н.С.* Учебник русской грамматики. М.—СПб.: Госиздат, 1923. 247 с.
- Зимняя И.А.* Личностно-деятельностный подход в обучении русскому языку как иностранному // Русский язык за рубежом. 1985. № 5. С. 49—54.
- Захава-Некрасова Е.Б., Рассудова О.П., Рожкова Г.И. и др.* Учебник русского языка для лиц, говорящих на немецком языке. М.: Высшая школа, 1964. 656 с.

- Низовая И.Ю.* К типологии электронных учебников по русскому языку как иностранному // Сибирский педагогический журнал. 2012. № 5. С. 50—52.
- Пешковский А.М.* Наш язык: учебники и учебные пособия по грамматике для школ I ступени. М.: Госиздат, 1923. 343 с.
- Потапова Н.Ф.* Русский язык: для лиц, говорящих на французском языке. М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1936. 582 с.
- Потапова Н.Ф.* Russian: учебник русского языка для народов, говорящих по-английски. М.: Изд-во лит-ры на иностр. яз., 1945. 311 с.
- Проблемы учебника русского языка как иностранного: сборник статей. М.: Русский язык, 1977. 204 с.
- Пулькина И.М.* Краткий справочник по русской грамматике / под ред. П.С. Кузнецова. М.: Учпедгиз, 1949. 260 с.
- Пулькина И.М., Захава-Некрасова Е.Б.* Учебник русского языка для студентов-иностранцев / под ред. П.С. Кузнецова. М.: Советская наука, 1955. 642 с.
- Сборник грамматических упражнений по русскому языку / под ред. И.М. Пулькиной, Г.И. Рожковой. М.: Изд-во Московского университета, 1955. 390 с.
- Смирницкий А.И., Свешникова П.П.* Учебник русского языка: элементарный курс. М.: Учпедгиз, 1935. 365 с.
- Степанова Е.М. и др.* Русский язык для всех / под ред. В.Г. Костомарова. М.: Русский язык, 1978.
- Учебник русского языка для студентов-иностранцев, обучающихся на подготовительных факультетах вузов СССР. М.: Высшая школа, 1965. 235 с.
- Хавронина С.А., Широценская А.И.* Русский язык в упражнениях. М.: Русский язык. Курсы, 2013. 384 с.
- Шукин А.Н.* Методика преподавания русского языка как иностранного. М.: Высшая школа, 2003. 334 с.
- Rowland D.* Toward FLES in Britain. Part II // *The Modern Language Journal*. 1972. Vol. LVI. No. 2. P. 80.

**История статьи:**

Дата поступления в редакцию: 16.08.2018

Дата принятия к печати: 25.10.2018

**Для цитирования:**

*Пашковская С.С.* Поиски «золотого ключика» (проблемы современного учебника русского языка как иностранного) // *Русистика*. 2019. Т. 17. № 1. С. 7—28. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-7-28

**Сведения об авторе:**

*Пашковская Светлана Сергеевна*, доктор педагогических наук, профессор кафедры «Русский язык как иностранный» Пензенского государственного университета. *Сфера научных интересов:* лингводидактика, методика преподавания русского языка как иностранного, фонетика и интонация русского языка, тестология. Автор более 150 научных публикаций. *Контактная информация:* svetlplash@mail.ru

## References

- Azimov, E.G., & Shchukin, A.N. (1999). *Dictionary of methodical terms*. Saint Petersburg: Zlatoust Publ. (In Russ.)
- Bakhtiyarova, Kh.Sh., & Schukin, A.N. (1988). *Istoriya metodiki prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo* [History of teaching Russian as a foreign language]. Kiev: Vishcha shkola Publ. (In Ukr.)
- Bim, I.L. (1977). *Metodika obucheniya inostrannym yazykam kak nauka i problemy shkol'nogo uchebnika* [Methods of teaching foreign languages as a science and problems of a school textbook]. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Derzhavin, N.S. (1918). *Malen'kaya grammatika* [Little grammar]. Saint Petersburg: Gosizdat Publ. (In Russ.)
- Derzhavin, N.S. (1923). *Uchebnik russkoi grammatiki* [Textbook of Russian grammar]. Moscow, Saint Petersburg: Gosizdat Publ. (In Russ.)
- Galeeva, M.M. et al. (1979). *Start. Uchebnik russkogo yazyka dlya podgotovitel'nykh fakul'tetov vuzov SSSR* [Start. Textbook on Russian language for preparatory faculties of the USSR universities]. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Gorodilova, G.G. (1971). K voprosu ob uchete individual'nykh osobennosti studentov-inostrantsev pri obuchenii ikh russkomu yazyku na nachal'nom etape [On considering individual characteristics of foreign students in teaching Russian at the beginner stage]. *Questions of teaching the Russian language to foreigners at the initial stage*. Moscow: MGU Publ. (In Russ.)
- Khavronina, S.A., & Shirochenskaya, A.I. (2013). *Russkii yazyk v uprazhneniyakh* [Russian in exercises]. Moscow: Russkii yazyk. Kursy Publ. (In Russ.)
- Nizovaya, I.Yu. (2012). K tipologii elektronnykh uchebnikov po russkomu yazyku kak inostrannomu [On the typology of electronic textbooks on Russian as a foreign language]. *Sibirskii pedagogicheskii zhurnal* [Siberian Pedagogical Journal], (5), 50–52. (In Russ.)
- Peshkovskii, A.M. (1923). *Nash yazyk: Uchebniki i uchebnye posobiya po grammatike dlya shkol I stupeni* [Our language: Textbooks and manuals on grammar for schools. I stage]. Moscow. (In Russ.)
- Potapova, N.F. (1936). *Russkii yazyk: dlya lits, govoryashchikh na frantsuzskom yazyke* [Russian: for French speakers]. Moscow: Lit-ra na inostr. yaz. Publ. (In Russ.)
- Potapova, N.F. (1945). *Russian: Uchebnik russkogo yazyka dlya narodov, govoryashchikh po-angliiski* [Russian: Russian language textbook for English speakers]. Moscow: Lit-ra na inostr. yaz. Publ. (In Russ.)
- Problemy uchebnika russkogo yazyka kak inostrannogo: sbornik statei* [Problems of the textbook on Russian as a foreign language: collection of articles]. (1977). Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Pul'kina, I.M. (1947). *Kratkii spravochnik po russkoi grammatike* [A brief guide to Russian grammar]. Moscow: Uchpedgiz Publ. (In Russ.)
- Pul'kina, I.M., & Zakhava-Nekrasova, E.B. (1955). *Uchebnik russkogo yazyka dlya studentov-inostrantsev* [Russian language textbook for foreign students]. Moscow: Sovetskaya nauka Publ. (In Russ.)
- Pul'kina, I.M., & Rozhkova, G.I. (1955). *Sbornik grammaticheskikh uprazhnenii po russkomu yazyku* [Collection of grammar exercises in Russian]. Moscow: Moskovskii universitet Publ. (In Russ.)
- Rowland D. (1972). Toward FLES in Britain. Part II. *The Modern Language Journal*, LVI, (2), 80.
- Shchukin, A.N. (2003). *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka kak inostrannogo* [Methods of teaching Russian as a foreign language]. Moscow: Vysshaya shkola Publ. (In Russ.)
- Smirnitiskii, A.I., & Sveshnikova, P.P. (1935). *Uchebnik russkogo yazyka: elementarnyi kurs* [Textbook on the Russian language: elementary course]. Moscow: Uchpedgiz Publ. (In Russ.)

- Stepanova, E.M. et al. (1978). *Russkii yazyk dlya vsekh* [Russian language for everybody]. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Uchebnik russkogo yazyka dlya studentov-inostrantsev, obuchayushchikhsya na podgotovitel'nykh fakul'tetakh vuzov SSSR* [Textbook on Russian for foreign students studying at preparatory faculties of the USSR universities]. (1965). Moscow: Vysshaya shkola Publ. (In Russ.)
- Vagner, V.N., & Ovsienko, Yu.G. (1967). *Uchebnik russkogo yazyka dlya lits, govoryashchikh na angliiskom yazyke* [Russian language textbook for English speakers]. Moscow: Vysshaya shkola Publ. (In Russ.)
- Vaneeva, V.N., Vishnyakova, T.A., & Ostapenko, V.I. (1965). *Uchebnik russkogo yazyka dlya lits, govoryashchikh na frantsuzskom yazyke* [Russian language textbook for French speakers]. Moscow: Vysshaya shkola Publ. (In Russ.)
- Vyatyutnev, M.N. (1984). *Teoriya uchebnika russkogo yazyka kak inostrannogo (metodicheskie osnovy)* [Theory of an RFL textbook (methodological base)]. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Vyatyutnev, M.N., Sosenko, E.Yu., & Protopopova, I.A. (1977). *Gorizont-1: uchebnik russkogo yazyka* [Horizon-1: Russian textbook]. Moscow: Russkii yazyk Publ. (In Russ.)
- Zakhava-Nekrasova, E.B., Rassudova, O.P., & Rozhkova, G.I. (1964). *Uchebnik russkogo yazyka dlya lits, govoryashchikh na nemetskom yazyke* [The textbook of Russian language for German speakers]. Moscow: Vysshaya shkola Publ. (In Russ.)
- Zimnyaya, I.A. (1985). Lichnostno-deyatelnostnyi podkhod v obuchenii russkomu yazyku kak inostrannomu [Personality-activity approach in teaching Russian as a foreign language]. *Russkii yazyk za rubezhom* [Russian language abroad], (5), 49–54. (In Russ.)

**Article history:**

Received: 16.08.2018

Accepted: 25.10.2018

**For citation:**

Pashkovskaya S. S. (2019). Searching for “the golden key” (problems of modern Russian as a foreign language textbooks). *Russian Language Studies*, 17(1), 7–28. DOI: 10.22363/2618-8163-2019-17-1-7-28

**Bio Note:**

*Svetlana Sergeevna Pashkovskaya*, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor of the Department “Teaching Russian as a Foreign Language” in Penza State University. *Research interests*: methods of teaching Russian as a foreign language, Russian phonetics and intonation, testing. The author of more than 150 scientific publications. *Contact information*: svetlpash@mail.ru